

La ortografía de Palma

Julio Díaz Falconí

Al simpático filólogo navarro-piurano Carlos Arrizabalaga

El filólogo es el guardián del Logos

Eduardo Spranger

He dedicado dos estudios a la ortografía de los títulos de las *Tradiciones*. En el presente trabajo hago hincapié en: (1) el cambio de la /g/ por la /j/, (2) la sustitución de la /rr/ por la /r/ en la palabra /virrey/, (3) el uso de la /i/ en los diptongos /ai/ y /ei/ en medio y al final de palabra, (4) la supresión de la tilde en el hiato /ía/, /ío/, y (5) la tipificación de dieciocho casos de tildación. En otro trabajo abordaré el uso de mayúsculas y minúsculas en cincuenta títulos de *Tradiciones*.¹

La edición Prince de 1883

En 1883 Palma estaba en la cúspide de su gloria literaria. Padecía los estragos de la guerra con Chile (1879-83), que le incendió su casa y quemó sus libros y manuscritos. Hizo, en Lima y en 6 tomos, una edición rústica de las seis primeras series de sus *Tradiciones*. A pesar de que cuidó personalmente la edición, salió con muchísimas faltas ortográficas. Por respeto al lector culto leído –como diría el maestro Marco Aurelio Denegri– y por respeto a sí mismo estaba obligado a escribir sin faltas de ortografía. Antes y después de 1883 introdujo tantos cambios formales que no hay dos ediciones iguales de la misma serie.

En los títulos de las tradiciones empleó indistintamente la /g/ y la /j/. En la columna de la izquierda copio, serie por serie, el título de la tradición tal como aparece en el cuerpo del texto. Se publicó en letras regulares. Y en la columna de la derecha, el título de la tradición tal como

¹ Serán los capítulos 3 y 4 de la tercera edición (aumentada y corregida) de un libro dedicado a la cronología de las *Tradiciones Peruanas*, que imprimirá próximamente la Universidad Ricardo Palma de Lima.

aparece en el *Índice*, que apareció en versalitas. En ambos casos el editor respetó el uso de la tilde.

UN LITIJIO ORIJINAL

UN LITIJIO ORIGINAL

EL CORREGIDOR DE TINTA

EL CORREJIDOR DE TINTA

LOS ARGUMENTOS DEL CORREJIDOR

LOS ARGUMENTOS DEL CORREJIDOR

TRAS LA TRAJEDIA EL SAINETE

TRAS LA TRAJEDIA EL SAINETE

No siempre el título de la tradición que aparece en el *Índice* es copia fiel del título de la tradición que aparece en el cuerpo del texto. Algunas veces aparece acortado, una vez aparece con abreviaturas. Y otras veces, con ortografía diferente, como puede verse en el cuadro n° 1. En el cuerpo del texto el título de la tradición se ha copiado con letras REGULARES MAYÚSCULAS y con tilde (columna izquierda del cuadro n° 1), En el *Índice* el título de la tradición se ha copiado con letras VERSALITAS, mayúsculas y minúsculas y con tilde (columna derecha del cuadro n° 1). Para zanjar la confusión que causa el doble uso de tipos de letras y tildes, solo he tenido en consideración la ortografía empleada en el desarrollo del relato.

En la edición Prince los títulos de las tradiciones aparecen en el texto en letras regulares mayúsculas, unas veces con tilde; y otras veces, sin tilde, como en el caso siguiente: LA FIESTA DE SAN SIMON GARABATILLO.

Los títulos de las tradiciones aparecen en el *Índice* en letras VERSALITAS mayúsculas y minúsculas, unas veces con tilde; y otras veces, sin tilde: LA FIESTA DE SAN SIMON GARABATILLO.

Entre 1893 y 1896 los editores Montaner y Simón realizaron, en Barcelona y en 4 tomos, una edición de las ocho primeras series de las *Tradiciones Peruanas*. Recibieron de Palma ocho tomos de tradiciones con faltas ortográficas. Eliminaron 53 textos, y corrigieron la ortografía de los 8 tomos e impusieron la ortografía académica. Contribución notable y sin precedentes, que debemos agradecer los lectores.

En la VI serie de la edición Prince de 1883 Palma había agasajado nueve veces al Dr. Don Gaspar Rodríguez de Francia con el apelativo de Dictador del Paraguay. Vinieron los editores Montaner y Simón, y en la VI serie de 1894, achicaron el apelativo a la condición de dictador. El cambio de mayúsculas a minúsculas también prosiguió en la VI serie de 1911 y en la VI serie de 1924.

Un equipo de diagramadores, tipógrafos, correctores de pruebas, ilustradores y encuadernadores forjó a pulso la prestancia de esta edición ilustrada de lujo. Seleccionaron bien los textos. Y por primera vez invadieron el mercado de compradores de Europa y de las tres Américas.

Palma aceptó la decisión tomada, porque nunca más los 53 textos rechazados figuraron en las 8 primeras series. Los textos suprimidos reaparecieron, poco a poco, y sin dejarse sentir, en *Tradiciones y artículos históricos* (1899), *Cachivaches* (1900), *Mis últimas tradiciones peruanas y Cachivachería* (1906), *Apéndice a mis últimas tradiciones peruanas* (1910), la IX serie de 1925 y la X serie de 1925. Las 2 primeras ediciones aparecieron, en Lima, con faltas ortográficas. Y las 4 últimas ediciones fueron impecablemente impresas, en España, con la ortografía académica. Por donde quiera que se le mire, la edición Montaner y Simón está mejor trabajada que la Prince. Los títulos de las tradiciones aparecen en el texto en letras regulares mayúsculas y con tilde: “LA FIESTA DE SAN SIMÓN GARABATILLO”.

Los títulos de las tradiciones aparecen en el *Índice* en letras regulares mayúsculas y minúsculas y con tilde. Raras veces aparecen abreviados, o con ortografía diferente: “La fiesta de San Simón Garabatillo”.

Al empezar cada una de las 8 series, en página aparte, la edición Montaner y Simón, en letras regulares, mayúsculas y minúsculas, ofrece el contenido de cada serie. En la V serie no hay correspondencia entre el título de la tradición que aparece en la página sumario y en el título (*El niño llorón*), y el apodo que aparece en el desarrollo del relato (*el Niño Llorón*). Resulta indiscriminado el empleo de mayúsculas del título que aparece al empezar el texto: “EL NIÑO LLORÓN”.

La ortografía de la época (1851-1883)

En el período 1851-1883 se aplicaban las siguientes reglas:

- a. Las palabras agudas terminadas en /-on/ no llevaban tilde.
- b. Las vocales mayúsculas /Á/, /É/, /Í/, /Ó/, /Ú/ y las minúsculas /á/, /é/, /í/, /ó/, /ú/ llevaban tilde.
- c. Los hiatos /ía/, /ío/ llevaban tilde.
- d. Los monosílabos /fué/, /más/ llevaban tilde.
- e. Los monosílabos y bisílabos cuando eran interrogativos, exclamativos o demostrativos /qué/, /cuál/, /quién/, /cómo/, cuándo/, /cuánto/, /dónde/, /éste/, /ése/ /aquél/ llevaban tilde.
- f. Los diptongos /ai/, /ei/ en medio de palabra se escribían con /i/.
- g. Los diptongos /ai/, /ei/ final de palabra se escribían con /y/.

- 3h. La palabra /virrey/ se escribía con /r/.
- En el período 1893-6, en cambio, se acataban las siguientes reglas:
- i. Las palabras agudas terminadas en /ón/ llevaban tilde.
 - j. Las vocales mayúsculas /Á/, /É/, /Í/, /Ó/, /Ú/ y las minúsculas /á/, /é/, /í/, /ó/, /ú/ llevaban tilde.
 - k. Los hiatos /ía/, /ío/ llevaban tilde.
 - m. Los monosílabos /fué/, /más/ llevaban tilde.
 - n. Los monosílabos y bisílabos cuando eran interrogativos, exclamativos o demostrativos /qué/, /cuál/, /quién/, /cómo/, /cuándo/, /cuánto/, /dónde/, /éste/, /ése/, /aquél/ llevaban tilde.
 - ñ. Los diptongos /ai/, /ei/ en medio de palabra se escribían con /i/:
 - p. La palabra /virrey/ se escribía con /rr/.

Palma era miembro de la Real Academia Española desde el 11 de abril de 1878. Y, sin embargo, se daba el lujo de incumplir algunas reglas ortográficas que aquella había dictado. Se pavoneaba con el título de académico, pero no era consecuente con el compromiso asumido. Y por ironía escribió sus *Tradiciones* con faltas de ortografía. No era un reformador, que consciente y sistemáticamente reemplazaba la /g/ por la /j/. Una misma palabra podía escribirla en una misma tradición de dos maneras diferentes: con /g/ y con /j/.

Identificación de los títulos de tradiciones que aparecen en la edición Prince de 1883

- El alma de fray Venancio: 1875 105 1
- La Apologia del pichon palomino: 1880 315 2
- El archivo de la segunda Inquisicion: 1883 317a 3
- Los argumentos del correjidor: 1874 93 4
- De asta y rejon: 1875 99 5
- Una aventura del virey-poeta: 1875 101 6
- aventura amorosa del virey-poeta, Una: 1875 101 7
- Batalla de frayles: Fe may 14 1878 212 8
- caballero de la Virgen [sic: con tilde], El: 1879 265 9
- camaron, Un: F 1880 279 10
- Capa colorada, caballo blanco y caja turun-tun-tun: 1879 267 11
- capítulo de frailes, Un: F 1880 281 12
- carcel todo Cristo!, ¡A: 1873 48 13
- Ciego de la Merced Fr. Francisco del Castillo, El: 1863 22 14
- Contestacion a una crítica: 1880 316b 15
- conspiracion de la saya y manto, La: 1875 121 16

Conversion de un libertino: 1877 157 17
corredor de Tinta, El: 1874 75 18
Cosas de frailes!!!: 1875 118 19
Cristo de la Agonía, El: 1867 25 20
cuociente inverosimil, Un: 1878 171 21
chocolate de los jesuitas, El: 1878 230 22
Desdichas de Pirindin: 1876 135 23
Diablo perdió el poncho, Donde y cómo el: 1875 109 25
días y ollas venceremos, Con: 1880 271 26
Dios, Quiros, Después de: 1875 108 27
Entrada de virey: F 1880 273 28
excomunion de los alcaldes de Lima, La: 1879 258 29
excomunion famosa, Una: 1875 103 30
fiesta de San Simon Garabitillo, La: 1871 35 31
frayle y la monja del Callao, El: 1876 138 32
¿Fué ó no fué marqués de los Atavillos?: F 1880 284 33
fué y donde está su gonfalon de guerra?, ¿Cuál: F 1880 285 34
fundacion de Santa Liberata, La: 1873 35
gallo á gallo, De: 1860 16 36
hay cuidado que no embiste, No: 1875 112 37
Haz bien sin mirar a quien: Fe may 14 1878 215 38
iglesia me llamo!, A: 1872 37 39
Illan Suarez de Carbajal: 1873 68 40
intendente le pusieron la ceniza en la frente, De como a un: Fe may 14
878 221 41
Johan de la Coba: F 1883 282 42
judios del prendimiento, Los: 1877 153 43
judio errante en el Cuzco, Un: 1878 194 44
Justicia de Bolivar: 1876 255 45
latin de una limeña, El: 1874 95 46
leccion en regla, Una: 1878 192 47
Libertador y Dictador, Entre: F 1880 313 48
litijio orijinal, Un: 1868 29 49
Maldicion de mujer: Fe may 14 1878 195 50
malo que Calleja, Mas: 1874 94 51
Martn de Robles: 1873 70 52
matrimonios de real orden, Los: 1875 115 53
Mirensen en este espejo: 1879 255 54
Mogollon: 1880 294 55
muerto me huele el godó, A: 1879 243 56
Niño Lloron, Un: 1878 219 57
obispo de los retrucanos, El: Fe may 14 1878 222 58
omblijo de nuestro padre Adan, El: 1880 297 59

Origen de una industria: 1879 237 60
Poesías de la señora Mercedes Marin del Solar: 1874 89 61
poeta de la ribera don Juan del Valle y Caviedes, El: 1873 71 62
potencia a potencia, De: 1873 50 63
postres del festin, Los: 1878 248 64
Predestinacion: 1861 17 65
procesion de animas [sic: sin tilde] de San Agustin, La: 1877 146a 66
reo de Inquisicion, Un: 1877 168 67
revolucion de la medallita, La: 1878 225 68
rincon! – Quita calzon, ¡Al: Fe may 14 1878 218 69
Sabio como Chavarria: 1874 87 70
ueño de un santo varon, El: 1879 242 71
¿Supo ó no supo escribir?: 1876 137 72
tesoro y una supersticion, Un: 1879 233 73
trajedia de bastidores, Una: 1861 17 74
trajedia el sainete, Tras la: 1874 77 75
Traslado a Judas: F 1880 276 76
vale no vale tanto como Valle vale, El que mas: 1878 179 77
iene el cuco, Ahí: F 1880 350 78
virey capitulero, Un: Fe may 14 1878 206 79
virey de la adivinanza, El: 1860 13 80
virey de los milagros, El: 1874 82 81
virey hereje y un campanero bellaco, Un: 1875 98 82
virey y un arzobispo, Un: 1860 14 83
Virgen del sombrero y el chapin del Niño, La: F 1880 309 84
Zurron-currichi: Fe may 14 1878 207 85

Identificación de los títulos de tradiciones escritos con faltas de ortografía en la edición Prince de 1883

Primero copio el título con faltas de ortografía. Debajo copio el título con la ortografía correcta. Entre corchetes tipifico la falta cometida:

Apologia del pichon palomino, La: 1880 315 1
Apología [con mayúscula y con tilde] del pichon [sin tilde] palomino,
La: 1880 315

argumentos del correjidor, Los: 1874 93 2
argumentos del corregidor [con g], Los: 1874 93

Batalla de frayles: Fe may 14 1878 212 3
Batalla de frailes [con i]: Fe may 14 1878 212

carcel todo Cristo!, ¡A la: 1873 48 4

cárcel [con tilde] todo Cristo!, Á [con tilde] la: 1873 48

Ciego de la Merced Fr. Francisco del Castillo, El: 1863 22 5

Ciego [con mayúscula] de la Merced fray [con y] Francisco del Casti
llo, El: 1863 22

Contestacion a una crítica: 1880 316b 6

Contestacion [sin tilde] á [con tilde] una crítica: 1880 316b

correjidor de Tinta, El: 1874 75 7

corregidor [con g] de Tinta, El: 1874 75

cuociente inverosimil, Un: 1878 171 8

cuociente inverosímil [con tilde]. Un: 1878 171

chocolate de los jesuitas, El: 1878 230 9

chocolate de los jesuitas [sin tilde], El: 1878 230

desolacion de Castro-vireyna, La: 1873 58 10

desolacion [sin tilde] de Castrovirreina [con rr, con i y sin guión], La:
1873 58

Diablo perdió el poncho, Donde y cómo el: 1875 109 11

Diablo [con mayúscula] perdió el poncho, Dónde [con tilde] y cómo
[con tilde] el: 1875 109

días y ollas venceremos, Con: 1880 271 12

días [con tilde] y ollas venceremos, Con: 1880 271

Dios, Quiros, Después de: 1875 108 13

Dios, Quirós [con tilde], Después [con tilde] de: 1875 108

frayle y la monja del Callao, El: 1876 138 14

fraile [con i] y la monja del Callao, El: 1876 138

fué y donde está su gonfalon de guerra? ¿Cuál: F 1880 285 15

fué [con tilde] y dónde [con tilde] está su gonfalon [sin tilde] de gue
rra?,Cuál [con tilde]: F 1880 285

Haz bien sin mirar a quien: Fe may 14 1878 215 16

Haz bien sin mirar á [con tilde] quién [con tilde]: Fe may 14 1878 215

iglesia me llamo!, A: 1872 37 17
iglesia me llamo!, Á [con tilde]: 1872 37

intendente le pusieron la ceniza en la frente, De cómo a un: Fe may
14 1878
221 18
intendente le pusieron la ceniza en la frente, De cómo [con tilde] á [con
tilde] un: Fe may 14 1878 221

judios del prendimiento, Los: 1877 194 19
judíos [con tilde] del prendimiento, Los: 1874 194

judio errante en el Cuzco, Un: 1878 194 20
judío [con tilde] errante en el Cuzco, Un: 1878 194

Justicia de Bolivar: 1876 146 21
Justicia de Bolívar [con tilde]; 1876 146

litijio orijinal, Un: 1868 29 22
litigio [con g] original [con g], Un: 1868 29

malo que Calleja, Mas: 1874 94 23
malo que Calleja, Más [con tilde]: 1874 94

Mirensen en este espejo: 1879 255 24
Mírensen [con tilde] en este espejo: 1879 255

muerto me huele el godó, A: 1879 243 25
muerto me huele el godó, Á [con tilde]: 1879 243

obispo de los retruécános, El: Fe may 14 1878 222 26
obispo de los retruécános [con tilde]. El: Fe may 14 1878 222

potencia a potencia, De: 1873 50 27
potencia á [con tilde] potencia, De: 1873 50

procesion de animas [sin tilde] de San Agustín, La: 1877 146a 28
procesion [sin tilde] de ánimas de San Agustín [con tilde], La: 1877
146^a

Sabio como Chavarria: 1874 87 29
Sabio como Chavarría [con tilde]: 1874 87

tragedia de bastidores, Una: 1861 17 30
tragedia [con g] de bastidores, Una: 1861 17

tragedia el sainete, Tras la: 1874 77 31
tragedia [con g] el sainete, Tras la: 1874 77

Traslado a Judas: F 1880 276 32
Traslado á [con tilde] Judas: F 1880 276

vale no vale tanto como Valle vale, El que mas: 1878 179 33
vale no vale tanto como Valle vale, El que más [con tilde]: 1878 179

Virgen del sombrero y el chapin del Niño, La: F 1880 309 34
Virgen del sombrero y el chapín [con tilde] del Niño, La: F 1880 309

Las faltas de ortografía de Palma

Entre 1851 y 1883 Ricardo Palma escribió 300 títulos de tradiciones. En la edición de Prince cometió 34 faltas de ortografía. En el cuadro las he clasificado por rubros:

Tildación	18
Sustitución de la /g/ por la /j/	9
Sustitución del diptongo /ai/ por /ay/	2
Sustitución del diptongo /ei/ por /ey/	1
Uso de abreviatura	1
Supresión de la tilde en el hiato /ía/	3
Supresión de la tilde en el hiato /ío/	2

El cuadro nos demuestra que Palma tenía una marcada tendencia a comerse las tildes y a sustituir la /g/ por la /j/. Las ediciones más sobresalientes de las *Tradiciones Peruanas* fueron posteriores: la Prince de 1883 y la Montaner y Simón de 1893-1896. La primera constituye hoy la delicia de los filólogos que se dedican a realizar ediciones críticas. Fue llevada a cabo al final de la etapa más feliz de su vida (1873-1879). Durante esta etapa de máxima productividad rompió su propio récord de creatividad: 26 tradiciones como promedio anual. Rescribió tradiciones que había creado en el período romántico (1851-1859). Por ejemplo, en 1880, reescribió *Mauro Cordato*, que vio la primera luz del mundo en 1853; y la publicó, primero, en el periódico limeño *La Patria* (1880); y después, en la IV serie de 1883, con el título de *El mejor amigo... un perro*. En la III serie de 1883

publicó el artículo *El poeta de las adivinanzas*, fruto de la refundición de: (1) *El poeta de las adivinanzas (don Estevan de Terralla y Landa)*, que había aparecido en *Documentos Literarios del Perú* (1874, t. V, p 299-320, datado en Lima, febrero 7 1874), y (2) *Antiguallas (El Correo del Perú, año IV, t. III, n° XIII, domingo junio 7 1874, p. 179-80, datado en Lima, junio 1° 1874)*.

Agregó alegres y dicharacheras coplas a tradiciones que habían aparecido en las cuatro primeras series. Las coplas de *Don Dimas de la Tijereta* (1864) aparecieron por primera vez en la edición Prince de 1883. Aligeró el diálogo poniendo en boca de los personajes un crecido repertorio de dichos, locuciones y modos picarescos de hablar del criollo limeño. Los coloridos retratos de los personajes femeninos, especialmente de las mulatas, fueron esbozados entre 1864 y 1879. Estas sensuales mulatas, que hicieron famosas a las *Tradiciones Peruanas*, no vivieron en la República, sino en el s XVIII. Enriqueció sus relatos con el mayor número de tipos de cambios formales.

Juan de Arona y Palma

Palma no era consecuente con el compromiso asumido y escribía con faltas de ortografía. No era un reformador, que consciente y sistemáticamente remplazaba la /g/ por la /j/. Una misma palabra podía escribirla en una misma tradición de dos maneras diferentes: con /g/ y con /j/.

Durante la guerra con Chile los amigos lo instaban a que trasladara la biblioteca, los originales de sus obras y los muebles a Lima. Palma desoyó el consejo. Y por terco los perdió. No es de extrañar que en circunstancias tan azarosas le faltara dinero para pagar el papel, la tinta y el salario de los trabajadores de la imprenta. Las prensas paraban. Se interrumpía la faena. Y Palma aprovechaba estas forzadas pausas para revisar sus escritos por última vez. Al releerlos encontraba gazapos, que al instante corregía. Hecha esta operación, se reiniciaba la impresión. Se terminaba de imprimir el volumen. Y unos ejemplares salían con erratas; y otros, sin ellas.

Arona (1839-1895) hizo estudios superiores en Santiago de Chile y en el Convictorio de San Carlos de Lima. En 1859, a los 20 años, ya estaba en Europa. En París recibió clases de Filología durante dos años en la Sorbona y en el Colegio de Francia. También perfeccionó sus conocimientos de griego, latín y lenguas modernas. Leía y hablaba en español, francés, inglés, alemán, italiano y portugués. Viajó por Europa (Inglaterra, Francia, España, Italia y Alemania), el norte de África, Egipto, Palestina y Turquía (1859-1863). Fue incorporado a la Facultad de Letras de la Uni-

versidad de San Marcos como profesor de Literatura griega y latina en mayo 19 1871.

Por la misma fecha en que PALMA publicó la edición Prince de 1883, ARONA publicó su *Diccionario de peruanismos. Ensayo filológico* (1882), iniciado, en Londres, en plena juventud, con una *Galería de novedades filológicas o Vocabulario de peruanismos* (1861). Treinta y cinco años le llevó la elaboración de la obra que lo consagró como el primer filólogo del Perú Independiente. Al igual que PALMA, será miembro fundador de la Academia Peruana de la Lengua desde el 30 de agosto de 1887.

Arona no supo o no pudo administrar la hacienda *San Juan de Arona*, que los abuelos maternos Unanue tenían en el riquísimo y bellissimo valle de Cañete. A imitación de *El Lazarillo de Tormes*, se chantó a sí mismo el seudónimo de JUAN DE ARONA. Cuando su madre doña Francisca Unanue de la Cuba, en 1885, le quitó el latifundio trocó el seudónimo a JUAN SIN TIERRA.

Arona y Palma fueron rivales. Fueron los representantes más conspicuos de la escuela romántica, que en el Perú fracasó por exceso de patetismo. Ambos fueron limeños. Ambos practicaron con mucho éxito la sátira limeña. Ambos escribieron con faltas de ortografía. El primero acuñó la palabra "Peruanismo". Y el segundo creó la especie literaria llamada Tradición. Y el Destino trágico quiso que publicaran, por su cuenta y riesgo, con el dinero ahorrado durante toda la vida, lo más cuajado de sus obras en plena guerra con Chile (1879-83).

Bibliografía

- ARONA, Juan de (1882), *Diccionario de peruanismos. Ensayo filológico*. Recuperado el 4 de abril del 2012, de [openlibrary.org](http://openlibrary.org/stream/diccionariodepeOOarongoog#page/n5/mode/2up). <http://archive.org/stream/diccionariodepeOOarongoog#page/n5/mode/2up> por Luis Enrique Plasencia Calvanapón.
- BÁKULA PATIÑO, Juan Miguel (1956-7), "Don Ricardo Palma en Colombia", *Fénix*, n° 12, pp. 78-141. En las pp. 130-136 aparece la versión original de la tradición *Lida* (1853); y en las pp. 138-141 aparece la versión original de la tradición *Mauro Cordato* (1853).
- LÓPEZ MARTÍNEZ, Héctor (1984), "Palma y la "tradición" de la Biblioteca", en *Dominical de El Comercio*, Lima, domingo setiembre 30 1984, pp. 8-9. Ilustraciones. Reproducción facsimilar de la Resolución que nombra a Palma Director de la Biblioteca y Archivo Nacional.
- MIRÓ, César (1994), *Los oficios de don Ricardo*. Lima, Cuper Perú. 168 p.

- PALMA, Ricardo (1853). *Corona patriótica*. [Colección de apuntes biográficos] por M. R. Palma. Lima. Tipografía del Mensajero. 35 fojas numeradas únicamente en las p. rectas.
- (1883), *Perú. Tradiciones*. Lima, Imp. del Universo de Carlos Prince. 6 tomos. 6 series.
 - (1893-6). *Tradiciones Peruanas*. Barcelona, Montaner y Simón. 4 tomos. 8 series. Los 4 tomos fueron editados en distintas fechas: tomo I, 1893 (I y II series); tomo II, 1894 (III y IV series); tomo III, 1894 (V y VI series), y tomo IV, 1896 (VII y VIII series).
 - (1899) *Tradiciones y artículos históricos*. Lima, Torres Aguirre. XXIII, 280 p.
 - (1900). *Cachivaches*. Lima, Torres Aguirre. XXIV, 252 p.
 - (1906). *Mis últimas tradiciones peruanas y Cachivachería*. Barcelona/Buenos Aires, Maucci. 604 p.
 - (1910). *Apéndice a mis últimas tradiciones peruanas*. Barcelona, Maucci, 538 p.
 - (1911). *Tradiciones selectas del Perú*. El Callao, A. J. Segrestán. 4 tomos. 8 series. Contenido: t I (I y II series); t II (III y IV series); t III (V y VI series); t IV (VII y VIII series).
 - (1930-9). *Tradiciones Peruanas*. 2ª ed. Madrid, Espasa-Calpe. 6 tomos. 10 series. Los 6 tomos fueron editados en distintas fechas: tomo I, 1930 (I y II series); tomo II, 1932 (III y IV series); tomo III, 1933 (V y VI series); tomo IV, 1935 (VII y VIII series); tomo V, 1936 (IX serie); y tomo VI, 1939 (X serie).
- SPRANGER, Eduardo (1948), *Cultura y Educación*. Buenos Aires, Espasa-Calpe. 2 tomos. Traducción de JULIÁN MARÍAS.